

EuroComRom – As sete peneiras:
Saber ler axiña todas as linguas románicas

Editiones EuroCom

editadas por

Horst Günter Klein, Franz-Joseph Meißner,
Tilbert Dídac Stegmann e Lew N. Zybatow

Vol. 14

Sabela Labraña, Ignacio Vázquez,
Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

EuroComRom – As sete peneiras:
Saber ler axiña todas as linguas románicas

Shaker Verlag · Aachen 2009

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnd.d-nb.de> abrufbar.

En 1999 o método EuroCom recibiu o Selo Europeo para Proxectos Lingüísticos Innovadores do Ministerio da Ciencia e dos Transportes de Austria:



En 2003 EuroCom recibiu o «Premio per Studi sul Plurilinguismo» do Centro Multilingue della Provincia Autonoma di Bolzano.

EuroCom® é unha marca depositada.
Información sobre EuroCom en 14 linguas na internet:
www.eurocomresearch.net

© Sabela Labraña, Ignacio Vázquez, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann 2009.
Para esta edición Shaker Verlag 2009.
Reservados todos os dereitos.

Impreso en Alemaña
ISBN 978-3-8322-3243-6
ISSN 1439-7005

Pódese descargar este libro a partir da *homepage* da Editorial Shaker.

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen
Telefon: 0049 (0)2407 / 9596-0 · Fax: 02407 / 9596-9
Internet: www.shaker.de · e-mail: info@shaker.de

Índice

	Limiar	11
0.1	Símbolos do Alfabeto Fonético Internacional e abreviaturas	13
1.	Introdución	15
1.1	Diversidade e riqueza lingüística en Europa	15
1.2	EuroCom multilingüe	15
1.3	Ningunha lingua estranxeira é unha terra absolutamente descoñecida	16
1.4	As sete peneiras	18
1.5	As diversas linguas en particular	19
1.6	EuroCom como manual de aprendizaxe	20
1.7	Aprendizaxe de linguas e motivación	20
1.8	Os principios de EuroCom: en que consiste a estratexia EuroCom?	22
2.	A lectura dun texto	24
2.1	A estratexia na escolla dun texto	24
2.2	Coñecementos previos á lectura	24
2.3	Estratexia de lectura	25
2.4	Experiencias preparatorias con textos	28
2.4.1	O proceso de dedución na lingua materna	28
2.4.2	Deducir nunha lingua románica	29
2.4.3	A transparencia do texto por si mesmo	30
2.4.4	Deducir, unha habilidade básica e imprescindible	30
3.	As sete peneiras	31
3.1	Primeira peneira: o Vocabulario Internacional (VI)	31
3.2	Segunda peneira: o Vocabulario Panrománico (VP)	37
3.2.1	Vocabulario hereditario das linguas románicas	37
3.2.1.1	O núcleo do vocabulario panrománico (147 palabras)	37
3.2.1.2	Exercicio textual co vocabulario herdado	42
3.2.2	Préstamos	48
3.2.2.1	Préstamos panrománicos do latín culto	49
3.2.2.2	Palabras panrománicas procedentes das linguas xermánicas	51
3.2.3	Texto romanés	53
3.3	Terceira peneira: Correspondencias fónicas (CF)	54
3.3.1	Correspondencias fónicas francés – linguas románicas	58
3.3.2	Correspondencias fónicas italiano – linguas románicas	65
3.3.3	Correspondencias fónicas romanés – linguas románicas	71
3.3.4	Correspondencias fónicas catalán – linguas románicas	78
3.3.5	Correspondencias fónicas español – linguas románicas	85
3.3.6	Correspondencias fónicas galego – linguas románicas	91
3.3.7	Correspondencias fónicas portugués – linguas románicas	97
3.3.8	Textos para traballar a comprensión en occitano e en sardo	103

3.4	Cuarta peneira: Grafías e Pronuncias (GP)	106
3.4.1	Táboa GP (Grafías e Pronuncias)	107
3.4.2	As ‘zonas de erosión’ da fala	108
3.4.2.1	Palatalización	108
3.4.2.1.1	<i>c</i> e <i>g</i> non palatais antes de <i>e</i> ou <i>i</i>	109
3.4.2.2	Sonorización	110
3.4.2.3	Asimilación	110
3.4.2.4	Vocalización e outras alteracións do son lateral (<i>l</i>)	111
3.4.2.5	Nasalización	111
3.4.3	A lingua románica pronunciada correctamente	111
3.4.4	Exercicios: Meteoroloxía e Horóscopos	112
3.4.4.1	Romanés	112
3.4.4.2	Catalán	113
3.4.4.3	Francés	115
3.4.4.4	Italiano	117
3.4.4.5	Portugués	118
3.5	Quinta peneira: Estructuras sintácticas panrománicas fundamentais (SP)	120
3.5.1	Os tipos sintácticos básicos de oracións panrománicas	120
3.5.2	Outras estruturas sintácticas panrománicas	122
3.5.3	Textos paralelos para a práctica	125
3.6	Sexta peneira: Elementos Morfosintácticos (MS)	128
3.6.1	A comparación románica	128
3.6.2	Os artigos románicos: determinado e indeterminado	128
3.6.3	As marcas de plural na flexión nominal	130
3.6.4	As marcas de xénero nos adxectivos	131
3.6.5	Caracterización regular dos adverbios	131
3.6.6	A contracción da preposición e o artigo	131
3.6.7	As marcas de caso	132
3.6.8	As terminacións verbais	134
3.6.9	Tempo e modo	137
3.6.10	Exercicios: anuncios de prensa	139
3.6.10.1	Francés	139
3.6.10.2	Italiano	139
3.6.10.3	Portugués	141
3.6.10.4	Romanés	143
3.7	Sétima peneira: Prefixos e Sufixos (FX)	144
3.7.1	Lista dos prefixos máis frecuentes	145
3.7.1.1	Prefixos de base latina	145
3.7.1.2	Prefixos de base grega	146
3.7.2	Lista dos sufixos máis frecuentes	148
3.7.2.1	Os sufixos de base latina	148
3.7.2.2	Sufixos de base grega máis frecuentes	149
4.	Léxico específico	150
4.1	Táboa do léxico específico das linguas románicas	150
5.	Recomendacións de textos para practicar a lectura	157

5.1	Escolma de textos	157
5.1.1	Unha escolma de textos personalizada	157
5.1.2	A aprendizaxe da lingua materna	158
5.1.3	Linguas estranxeiras da mesma familia	158
5.1.4	O interese polo texto e o interese pola lingua	159
5.1.5	Progresión na escolla do texto nunha nova lingua	159
5.2	Textos paralelos románicos	162
6.	Traballar con linguas particulares	169
6.1	Minirretrato do portugués	169
6.1.1	Distribución xeográfica da lingua e número de falantes	169
6.1.2	Orixe e evolución histórica	169
6.1.3	Variedades do portugués	171
6.1.4	Características	171
6.1.4.1	Pronuncia e grafías do portugués	171
6.1.4.2	Estrutura léxica e fonética do portugués	173
6.1.5	Miniléxico portugués	173
6.1.6	As palabras estruturais do portugués	177
6.2	Minirretrato do catalán	180
6.2.1	Distribución xeográfica da lingua e número de falantes	180
6.2.2	Orixe e evolución histórica	180
6.2.3	Variedades do catalán	182
6.2.4	Características	182
6.2.4.1	Pronuncia e grafías do catalán	182
6.2.4.2	Estrutura léxica e fonética do catalán	183
6.2.5	Miniléxico catalán	185
6.2.6	As palabras estruturais do catalán	189
6.3	Minirretrato do francés	193
6.3.1	Distribución xeográfica da lingua e número de falantes	193
6.3.2	Orixe e evolución histórica	193
6.3.3	Fronteiras lingüísticas	195
6.3.4	Características	195
6.3.4.1	Pronuncia e grafías do francés	195
6.3.4.2	Estrutura léxica e fonética do francés	197
6.3.5	Miniléxico francés	197
6.3.6	As palabras estruturais do francés	202
6.4	Minirretrato do italiano	206
6.4.2	Distribución xeográfica da lingua e número de falantes	206
6.4.2	Orixe e evolución histórica	206
6.4.3	Variedades do italiano	207
6.4.4	Características	207
6.4.4.1	Pronuncia e grafías do italiano	207
6.4.4.2	Estrutura léxica e fonética do italiano	208
6.4.5	Miniléxico italiano	209
6.4.6	As palabras estruturais do italiano	214

6.5	Minirretrato do romanés	218
6.5.2	Distribución xeográfica da lingua e número de falantes	218
6.5.2	Orixe e evolución histórica	218
6.5.3	O romanés moderno	221
6.5.4	Características	221
6.5.4.1	Pronuncia e grafías do romanés	221
6.5.4.2	Estrutura léxica e fonética do romanés	222
6.5.5	Miniléxico romanés	223
6.5.6	As palabras estruturais do romanés	228
6.6	Breve retrato do galego (contrastivo co portugués)	231
6.6.1	Distribución xeográfica da lingua e número de falantes	231
6.6.2	Orixe e evolución histórica	231
6.6.3	Variedades do galego	232
6.6.4	Características	233
6.6.4.1	Pronuncia e grafías do galego	233
6.6.4.2	Outras especificacións	235
7.	A xeito de bibliografía	236